**Basic English-Maltese Dictionary**

**Lexica Documentation**

1.         BASIC INFORMATION

*1.1 Lexicon type (wordform, explanatory, terminological lexicon, wordnet, etc),*

Bilingual wordlist, consisting of alphabetically ordered English lemmas with their

Maltese translation and Maltese pronunciation (transcribed in ad-hoc system by the

original author).

*1.2 Representation of the lexicon (flat files, database, markup)*

Originally a HTML file, the upload is a TEI-compliant XML dictionary file.

*1.3 Character encoding*

UTF-8

2.         ADMINISTRATIVE INFORMATION

*2.1   Contact  person (name, address, affiliation, position, telephone, fax, e-mail)*

     Name:  Dr. Grazio Falzon

     Email : grazfalf@gmail.com

     Address: 25405 Dana Drive, South Bend, IN 46619, U.S.A

                 Position: retired

*2.2   Delivery medium (if relevant; description of the content of each piece of medium)*

The resource will be uploaded on the MetaShare platform as the derived XML file in Version

1.

*2.3   Copyright statement and information on IPR*

META-SHARE Commons BY NC SA

3.         TECHNICAL INFORMATION

*3.1 Directories and files*

one XML file

*3.2 Data structure of an entry*

Dictionary entries are marked using the XML schema for dictionaries after TEI P5:

    <entry>

    <form>

      <orth>ABBEY</orth>

    </form>

    <sense>

      <cit xml:lang="mt">

        <quote>abbazija</quote>

        <gramGrp>

          <pos>n</pos>

          <gen>F</gen>

        </gramGrp>

        <pron>abbatsi'ya</pron>

      </cit>

    </sense>

    </entry>

Multiple Maltese translations for one English entry are encoded with several (counted) <sense>-tags (see example for ABANDON in the XML file).

*3.3 Lexicon size (nmb. of lexical items, KB occupied on disk)*

5458 entries, ca. 2 MB on disk

4.         CONTENT INFORMATION

*4.1 The natural language(s) of the lexicon*

English, Maltese (direction: English to Maltese)

*4. 2 Entry Type*

XMLmarkup

*4.3 Attributes and their values*

      <orth>: string

        <pos>: v(erb), n(oun), adj(ective), …

<gen> (gender of a noun): M, F

<number> sg, pl(ural)

        <quote> string (translation)

        <pron> string (pronunciation of the Maltese translation)

… (see TEI specs for dictionaries)

*4.4 Coverage of the lexicon*

Everyday life, no special domain

*4.5 Intended application of the lexicon*

Get by in Malta in everyday situations in Maltese.

*4.6 POS assignment*

nouns, verbs, adjectives

*4.7 Reliability (automatically/manually constructed)*

some mistakes/inconsistencies, no special characters, manually constructed;

conversion was done automatically (manual inconsistencies were taken over and will have to be cleaned from the XML file manually)

5.         RELEVANT REFERENCES AND OTHER INFORMATION

Original HTML source is here: http://aboutmalta.com/language/engmal.htm